

# ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

➤ Février

➤ Luty

➤ 2009 / N°21

**Europe XXL :**  
**l'Europe Centrale**  
**à l'honneur.**  
**La Pologne sous**  
**les projecteurs :**  
**23-24 mai.**

**Lille3000**  
14 MARS - 12 JUILLET 2009

**FÊTE D'OUVERTURE**  
14 MARS 2009  
19h - Lille

**EUROPE XXL**

PASS **35€**  
MOIS ILLIMITÉS

50 ÉVÉNEMENTS, 6 MIDI-MIDI, 50 EXPOSITIONS ...

M, SFR, ACCOR, EDF, Auchan, 3000.com

## E D I T O

“Europe XXL !” un nouveau voyage lancé par Lille 3000 du 14 mars au 12 juillet 2009. Le programme des animations concerne cette année les pays d'Europe centrale. La Pologne sera sous les projecteurs le week-end du 23-24 mai à Lille en particulier dans le quartier du Faubourg de Béthune. La Maison de la Polonia de France est partenaire de Lille 3000. Une réunion d'information aura lieu le 12 février à Hénin-Beaumont pour emmener dans le sillage d'Europe XXL les associations franco-polonaises. Nous vous invitons à participer à ce programme de dimension régionale. C'est encore une manière de se faire connaître, de rencontrer les autres populations de la région, de partager nos richesses culturelles, bref de vivre ensemble !

► Edmond OSZCZAK

## S O M M A I R E

- P 2-3 ► Maison de la Polonia, Activités  
► Dom Polonii, Działalność
- P 4 ► Tourisme, Economie, Europe  
► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ► Polonia dans le monde  
► Polonia w świecie
- P 6-7 ► Actualités  
► Aktualności
- P 8-9 ► Vie associative  
► Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► Mémoire et Patrimoine  
► Pamięć i Dziedzictwo
- P 11 ► Partenariats Franco-Polonais  
► Partnerstwa Francusko-Polskie  
► Jeunesse  
► Młodzież
- P 12 ► Mouss' Auto, Peugeot Wantiez  
► Mouss' Auto, Peugeot Wantiez
- P 13 ► Echo de Pologne  
► Echo z Polski
- P 14-15 ► Infos pratiques  
► Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers  
► Różne

## En 2008, la Maison de la Polonia de France a participé à 3 marchés de Noël de la région Nord-Pas de Calais

► Haisnes-les-La Bassée les 29 et 30 novembre, Wavrechain-sous-Denain les 6 et 7 décembre et Brebières les 13 et 14 décembre 2008.

Les visiteurs ont eu l'occasion de goûter aux pâtisseries et aux charcuteries polonaises, de découvrir des produits artisanaux, ainsi que de nombreux produits importés de Pologne. La Maison de la Polonia de France était chargée de la promotion culturelle et touristique de la Pologne.

*Inutile de vous dire que l'ambiance fut conviviale !*

**Rendez-vous pris fin 2009 !**



► Lille, du 14 mars au 12 juillet

Lille, va vivre une saison très européenne. Poursuivant le modèle initié en 2004 et 2008, lille3000 perpétue l'énergie de lille2004 Capitale Européenne de la Culture. Sa première édition, « Bombaysers de Lille », était consacrée à la découverte de la culture indienne à travers des métamorphoses, des expositions, des spectacles, des concerts..., lille 3000 avait renforcé, durant 3 mois, les liens entre artistes et habitants.

Du 14 mars au 12 juillet 2009, le voyage continue avec la nouvelle édition de lille3000 « EUROPE XXL », qui part à la découverte d'une Europe redessinée après la chute du mur de Berlin.

A Lille et dans l'Euro-métropole, des événements, des œuvres installées dans la ville, des expositions, des spectacles et des « Midi-Midi » proposeront au public de plonger de jour et de nuit au cœur de la vie bouillonnante des capitales et des villes mystérieuses et souvent méconnues.

**La présentation de "Europe XXL", "spécial Pologne" le jeudi 12 février 2009 à 19h00, Espace Lumière, 39 rue Elie Gruyelle à HENIN-BEAUMONT**

Fête d'ouverture, Lille, le 14 mars 2009, de 19h à l'aube, parade, projections monumentales, concerts, Dj's, feu d'artifice.

Les "Midi-Midi", 7 week-ends pour partir à la découverte de l'Europe XXL

- Midi-Midi Berlin : 27 - 29 mars 2009
- Midi-Midi Pays Baltes : 10 - 12 avril 2009
- Midi-Midi Istanbul : 7 - 10 mai 2009
- Midi-Midi Varsovie : 22 - 24 mai 2009
- Midi-Midi Moscou : 5 - 7 juin 2009
- Midi-Midi Budapest/Bucarest/Prague : 26 - 28 juin 2009
- Midi-Midi Trans Balkans Express : 4 - 5 juillet 2009

► Plus d'infos sur : [www.lille3000.com](http://www.lille3000.com)  
tél : 03.28.52.30.00.



**"Je découvre la Pologne"**

► HENIN-BEAUMONT  
24, 25, 26 avril 2009  
Espace Lumière

La Maison de la Polonia de France vous invite à la 7ème édition de "RYNEK EN FETE" - la "Journée Mondiale de la Polonia". Cette manifestation, désormais inscrite dans l'agenda des fêtes du Nord de la France, met en valeur la présence polonaise et son apport dans le patrimoine culturel et social. Des milliers de personnes ont participé à l'événement en 2008.



Concours de poésie, de chants et de danses (25 avril).

Le chant choral et la musique seront privilégiés le 25 avril. Le village artisanal avec son florilège de couleurs et de saveurs offrira de nombreux produits du 24 au 26 avril à Hénin-Beaumont.

Un programme riche et diversifié est proposé au cours des trois jours avec l'aimable concours des associations franco-polonaises de la région et des invités de Pologne.

Le détail des animations sera disponible courant février à la Maison de la Polonia 03 21 49 20 92.

**"RYNEK\* EN FETE" : le rendez-vous des franco-polonais et des passionnés de Pologne !**

\* Rynek : la place du marché en polonais

## Spotkanie robocze w Zielonej Górze (09.2008) - ciąg dalszy "Pomoc Polonii świata w okresie stanu wojennego w Polsce"



Aby nasza Polonia miała dokładną informację na temat ważności prac wykonanych w ramach tych sesji w Zielonej Górze należy zwrócić uwagę na słowa Pana Marszałka Marcina Jabłońskiego, który potwierdził w swym przemówieniu, że : Prace te będą prowadzone do końca, to znaczy tak jak było oświadczone na pierwszym spotkaniu: ogólne podsumowanie pracy każdego kraju ma być częścią podręczników historii Polski w liceach, aby młodzież polska była świadoma tej części historii swojego kraju. Za te oświadczenia kierujemy nasze serdeczne podziękowania Panu Marszałkowi Marcinowi Jabłońskiemu.

Franciszka Aghamalian-Konieczna  
Wice Prezes Kongresu Polonii Francuskiej



## ECHO DE LA POLONIA ► N°21, février 2009

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ  
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Léon SLOJEWSKI, Dorota ZWERENZ  
Conception graphique : Thierry CARDON

Maison de la Polonia de France  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

## MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

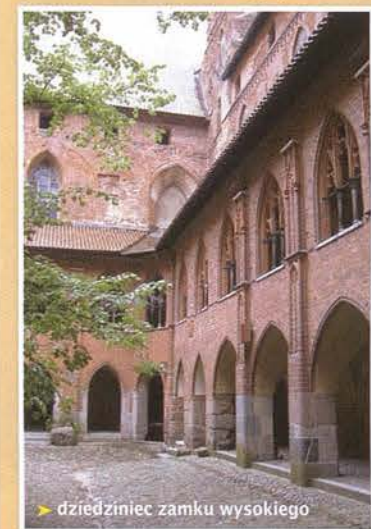
► Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont  
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31  
E mail : [contact@maisondelapolonia.com](mailto:contact@maisondelapolonia.com) / Site internet : [www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



## Malbork

Stosunkowo niewielkie, niespełna czterdziestotysięczne miasto leżące nad Nogatem poszczycić się może kilkoma interesującymi zabytkami: gotycki, pochodzący z połowy XIV wieku kościół św. Jana, wznoszony w latach 1365–1380 ratusz miejski (w którym obecnie mieści się młodzieżowy dom kultury), pozostałości murów okalających miasto z dwoma dobrze zachowanymi do dnia dzisiejszego bramami – Mariacką i Garncarską oraz wciąż widoczną, choć częściowo zatartą po ostatniej wojnie średniowieczną siatką miejską.



► dziedziniec zamku wysokiego

Powodem jednak, dla którego Malbork odwiedzają rokrocznie rzesze turystów z kraju oraz spoza jego granic jest największa średniowieczna ceglana budowla w Europie – zamek wielkich mistrzów zakonu krzyżackiego. Funkcję swą pełnił przez 148 lat, od roku 1309, kiedy to zapadła decyzja o przeniesieniu siedziby wielkiego mistrza z Wenecji do Malborka, aż po rok 1457, w którym zamek podczas wojny trzynastoletniej przeszedł w posiadanie Korony.

W ciągu wieków był wielokrotnie – zwłaszcza pod władaniem pruskim – dewastowany. Szczególnych zniszczeń dokonał jednak nie czas, ale wojska radzieckie zdobywające miasto w zimie 1945 roku. Obecnie zespół zamkowy, wpisany w 1997 roku na listę światowego dziedzictwa UNESCO, stanowi siedzibę mieszczącego się tu od roku 1961 Muzeum Zamkowego. Imponująca swymi rozmiarami budowla składa się z trzech oddzielnych części – zamku dolnego (słabo zachowanego), zamku średniego oraz zamku wysokiego. Całość mieści obiekty nie tylko cenne, ale i zachwycające swym pięknem architektonicznym. Szczególnie godne uwagi są zamkowe refektarze (klasztorne jadalnie), ozdobione nieco obecnie już wyblakłymi, ale nadal pięknymi malaturami oraz licznymi detalami architektonicznymi – refektarz wielki ze sklepieniem wspartym na trzech kolumnach, refektarz letni ze wspianym sklepieniem palmowym wspartym na jednej, centralnie usytuowanej kolumnie oraz refektarz zimowy. Wznosząca się nad fosą od strony podzamcza klasztorna infirmeria (szpital), oglądana z zewnątrz, wzbudza zachwyt swym maswerkowym szczytem nie tylko u miłośników historii. Mieszczący się w



► korytarz wiodący do danskeru



jednym ze skrzydeł zamku wysokiego konwentalny kościół Najświętszej Marii Panny, do którego prowadzi słynna Złota Brama z symbolicznymi przedstawieniami biblijnych panien mądrych oraz głupich, a także Synagogi i Ecclesii, doskonale obrazuje wojenne zniszczenia zamku, dając jednocześnie świadectwo jego dawnej świetności.

Podziw wśród zwiedzających budzą także krużganki okalające wewnętrzny dziedziniec zamku wysokiego, z ażurowymi, maswerkowymi oknami, pomieszczenie kapitułarskie (miejsca zgromadzeń konwentu), ozdobionego licznymi zwornikami sklepienia, freskami z przedstawieniami biblijnymi oraz drewnianymi sediliami, na których zasiadali komturowie. Niezmiernie wiele radości daje turystom odwiedzenie lapidarium mieszczącego się między pierścieniami murów obwodowych, kaplicy św. Anny z pochówkami wielkich mistrzów czy wieży obserwacyjnej – najwyższej położonego miejsca na zamku.



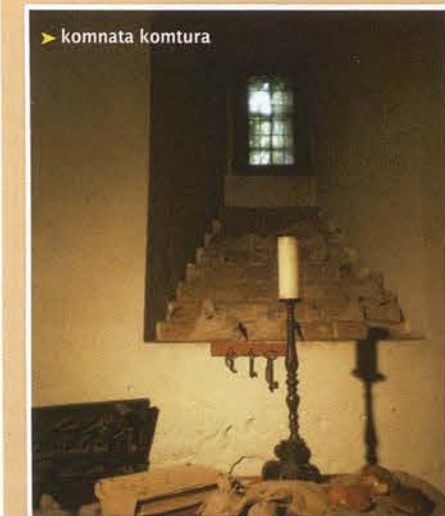
► mury obronne



► widok od strony podzamcza

O malborskiej warowni napisano wiele monografii. Żadna jednak nie oddaje w pełni uroku klasztornej komnat i zaułków. Najlepiej więc odwiedzić to niezwykle miejsce osobiście i przekonać się na własnej skórze o jego urzekającej urodzie.

Iwona Jesionowska



► komnata komtura

## Relations économiques franco-polonaises

La Pologne est le 1er pays d'Europe centrale destinataire des investissements français. Depuis la prise de participation stratégique de France Télécom au capital de TPSA, la France est le premier investisseur étranger devant les Pays-Bas, les Etats-Unis et l'Allemagne, avec 16 millions d'€ cumulés. Bien que concentrés dans les secteurs des télécommunications et de la grande distribution, les investissements français témoignent d'une pénétration dans tous les domaines de l'économie polonaise (près de 760 sociétés polonaises à participation française emploient plus de 175.000 salariés). Au total, nous comptons 8 des 25 plus grands investisseurs recensés en Pologne (France Télécom, Vivendi, Carrefour, Casino, Crédit Agricole, Société Générale, Saint Gobain, Lafarge, Auchan, EDF, Dalkia, ACCOR, Canal +). Si ce flux s'est ralenti au cours des deux dernières années avec l'arrêt provisoire des privatisations, l'annonce par le nouveau gouvernement d'un retrait partiel ou complet de l'Etat polonais de 316 entreprises en 2008 et 2009, avant la privatisation prévue pour 2010 des grands groupes énergétiques PGE et ENEA, laisse augurer de nouvelles opportunités pour des entreprises françaises, au même titre que la reprise économique et l'accélération du programme polonais de modernisation du réseau routier et autoroutier.

► Source : [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

## Światowy Dzień Migranta

► **Rozmowa z ks. bp Zygmunt Zimowski, ordynariuszem diecezji radomskiej, Delegatem Konferencji Episkopatu Polski ds. Duszpasterstwa Emigracji**

► **W styczniu obchodzimy uroczyste Światowy Dzień Migranta. Czego on ma nas nauczyć? Na co zwrócić naszą uwagę?**

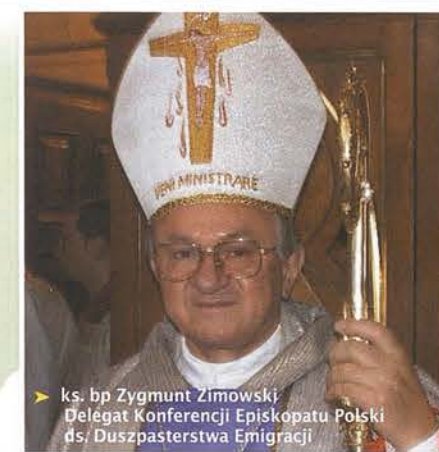
Już po raz 95 będziemy przeżywać Światowy Dzień Migranta i Uchodźcy. Z tej okazji Benedykt XVI wystosował Orędzie, w którym przybliżył nam Osobę św. Pawła jako gorliwego Apostoła Narodów. Ukazał go również jako „człowieka trzech kultur”, który stał się prawdziwym „misionarzem migrantów”. Św. Paweł będąc migrantem i wędrownym ambasadorem Jezusa Chrystusa, zachęcał każdego człowieka, aby stał się w Synu Bożym „nowym stworzeniem” (2 Kor 5, 17).

Papież podkreśla, że również dzisiaj „trzeba głosić orędzie zbawienia z takim samym nastawieniem jak to czynił Apostoł Narodów, biorąc pod uwagę odmienne sytuacje społeczne i kulturowe oraz szczególne trudności każdego, związane z jego życiem migranta i podróżującego”. W tym głoszeniu Chrystusowego orędzia decydującą jest miłość, której uczymy się uczestnicząc w Eucharystii.

Benedykt XVI prosi nas: „niech Światowy Dzień Migranta i Uchodźcy, który będzie obchodzony 18 stycznia 2009 r., stanie się dla wszystkich zachętą do tego, by żyć w pełni miłością braterską, nie wyróżniając nikogo ani nie dyskryminując, w przekonaniu, że naszym bliźnim jest każdy, kto nas potrzebuje i komu możemy pomóc (por. Deus caritas est, 15). Niech nauczanie i przykład św. Pawła, wielkiego i pokornego Apostoła i migranta, ewangelizatora narodów i kultur, pomoże nam zrozumieć, że spełnienie uczynków miłości jest szczytem i syntezą całego życia chrześcijańskiego”.

► **Migracja nie jest zjawiskiem nowym. Jakie są dziś jej przyczyny?**

Decyzja pozostawienia dotychczasowego miejsca pobytu i udania się – na stałe lub na dłuższy czas – do innego miejsca nigdy nie powinna być decyzją lekkomyślną i nieroztropną. Jest to część tzw. przesłanki antropologicznej dla wyjaśnienia przyczyn współczesnej migracji. Oznacza to konkretnie, że Kościół z całą powagą apeluje do wszystkich, szczególnie do osób wierzących, aby dopiero po głębokim zastanowieniu, prosząc o światło Ducha Świętego, podejmowali tak ważną decyzję, jaką jest bez wątpienia zmiana miejsca pobytu. Oczywiście istnieją także wielorakie przyczyny zewnętrzne, które – z mniejszą lub większą siłą – wpływają dzisiaj na setki czy wręcz miliony ludzi na całym świecie w tej sprawie. Do najbardziej tragicznych przyczyn zaliczamy wojny, prześladowania, terror i wszelkiego rodzaju niesprawiedliwe opresje oraz przymus, wywierany na jednostki, ich rodziny i całe grupy społeczne. W okolicznościach zaś pokoju sytuacja wygląda



► ks. bp Zygmunt Zimowski, Delegat Konferencji Episkopatu Polski ds. Duszpasterstwa Emigracji

zdecydowanie inaczej. Pośród przyczyn migracji dominują wówczas względy ekonomiczne, naukowe, rodzinne, zdrowotne i turystyczne.

► **Jak Kościół Katolicki opiekuje się emigrantami w krajach ich nowego zamieszkania?**

Nie będzie przesadą stwierdzić, iż lektura dokumentów Kościoła na temat emigracji uświadamia nam, że troska o emigrantów w ich nowym miejscu pobytu jest „znakiem czasu”. W tym określeniu: znaki czasu, kryje się przekonanie, iż Bóg wciąż przemawia zarówno do poszczególnego człowieka (w sumieniu), jak i do całej ludzkości. Troska o emigrantów jest dla współczesnego Kościoła jednym z istotnych obszarów nowej ewangelizacji.

Wielokrotnie Sługa Boży Jan Paweł II, oraz obecny Ojciec Święty Benedykt XVI zwracali uwagę na blaski i cienie życia emigracyjnego jako wyzwania o charakterze duszpasterskim. Powinniśmy być więc szczerze wdzięczni wszystkim – i duchowym i osobom świeckim – za ich ofiarne i wytrwałe poświęcenie się w pracy dla dobra emigrantów na całym świecie. Korzystając z wielowiekowego doświadczenia, Kościół stara się, aby zwłaszcza tzw. proces integracji dokonywał się w duchu wolności i wzajemnego szacunku tak, aby emigranci czuli się w nowym środowisku przyjęci oraz uznani za ich kulturą i tradycjami. Z drugiej strony, nie bardziej niż wolność oraz świadomość, że jest się przyjętym, nie umocni w nich umiłowania ziemi i społeczeństwa, w którym się obecnie znajdują. W ten sposób integracja staje się źródłem ubogacającym Kościół lokalny i cały Kościół Powszechny.

► **Jak Katolicki Kościół w Polsce opiekuje się polskimi emigrantami w krajach ich nowego zamieszkania?**

W przyszłym roku upłynie dziesięć lat od zakończenia II Polskiego Synodu Plenarnego. Będzie to okazja do poszukiwania coraz skuteczniejszych sposobów wprowadzania podjętych wówczas uchwał. Dotyczy to także recepcji specjalnego dokumentu synodalnego pt. „Duszpasterstwo polskie za granicą”. Treść tego dokumentu potwierdza, że Kościół w Polsce czuje się zobowiązany do troski o Polaków przebywających z dala od Ojczyzny. Chodzi o troskę na płaszczyźnie wiary. Wynika to zresztą z samej natury misji Kościoła. Ale przecież inne obszary życia emigracyjnego (np. historia, kultura, kwestie społeczne, itp.) nie są obce Kościołowi. Dlatego nasi duszpasterze aktywnie włączają się w te sprawy, na ile jest to uzasadnione racjami o charakterze duszpasterskim.

Chciałbym szczególnie podkreślić nadzieję, jaką Kościół w Polsce wiąże z pielęgnowaniem w realiach życia emigracyjnego pobożności, przejawiającej się w polskiej obyczajowości. Wokół roku liturgicznego mamy bowiem całe bogactwo takich przejawów, na które zwrócił już uwagę wspomniany Synod: Oplatek, Boże Groby, Święcone, Boże Ciało, nabożeństwa majowe, październikowe, pielgrzymki, Dzień Zaduszny. Ta obrzędowość i religijność bardzo łączy Polaków za granicą. Warto i trzeba to wszystko pielęgnować i roztropnie wprowadzać w nią młode pokolenie.

► **Jakie zadania stoją przed Księdzem Biskupem jako Delegatem Episkopatu Polski ds. Duszpasterstwa Emigracji?**

Pierwszorzędnym zadaniem Delegata Konferencji Episkopatu Polski ds. duszpasterstwa Emigracji jest bezpośredni kontakt z Przedstawicielami Konferencji Biskupów ds. Migracji i Różnorodności Kultur przy Episkopatach krajów, w których są większe środowiska polonijne. Dotychczas spotkałem się z trzema tego typu Przedstawicielami: w Szwajcarii, w Anglii i ostatnio w Stanach Zjednoczonych. Przy tej okazji spotykałem się z Księżmi Rektorami Polskich Misji Katolickich, czy Komitetami Polskiego Apostolatu, które zajmują się koordynacją duszpasterstwa polskiego w poszczególnych diecezjach, jak np. w Stanach Zjednoczonych. Apostolat przy Konferencji Biskupów Katolickich w Stanach Zjednoczonych szacuje liczbę Polaków w U.S.A. na ok. 12 milionów. Polska grupa etniczna obejmuje niemal 4 procent całego społeczeństwa amerykańskiego i prawie 18 procent katolików w U.S.A. Przy okazji tego typu wizyt spotykałem się z Polonią i celebruję dla nich Eucharystię jak to miało miejsce ostatnio w Chicago w parafiach: Św. Trójcy, Św. Jacka i Św. Ferdynanda. Spotkałem się również z Francisem George'em oraz z około 60 kapłanami pracującymi w parafiach polonijnych archidiecezji Chicago. Większość z nich to kapłani urodzeni w Polsce. W rozmowach z Polonią pojawiała się bardzo często prośba o gorliwych kapłanów z Polski, którzy podejmą współczesne wyzwania duszpasterskie z podobną gorliwością, jak czyniły to wcześniejsze pokolenia kapłanów z ojczyznowego kraju. Byli to wspianiali duszpasterze, których imiona są wciąż wspominane, widnieją na tablicach pamiątkowych kościołów i domów parafialnych wzniesionych przed laty dzięki ich talentom organizacyjnym oraz ofiarności wiernych.

Na terenie całych Stanów Zjednoczonych jest ok. 400 polskich parafii. Przed dwudziestu laty było ich 600. Przyczyną zmniejszenia liczby polskich parafii są zmiany w strukturze społecznej polskiej emigracji.

Inną formą kontaktu z Polonią całego świata są moje „listy pasterskie” kierowane do polskich parafii. Nazywam je Słowem Delegata KEP ds. Duszpasterstwa Emigracji. Kapłani pracujący wśród Polonii i nasi Emigranci są bardzo wdzięczni za tę formę kontaktu. W roku 2009 pragnę jeszcze bardziej nawiązać kontakt z Polonią z poszczególnych krajów. Mam na myśli Niemcy, Francję, Irlandię i Wielką Brytanię. Przychodzi wiele zaproszeń, których nie da się zrealizować w jednym roku. Nie zapominam o Australii, Nowej Zelandii, jak również Ameryce Łacińskiej, czy Południowej Afryce, jak również w krajach Skandynawskich.

Rozmawiał  
Leszek Wątróbski  
fot. archiwum

## www.audioteka.pl wystartowała

6 listopada 2008 roku odbyła się premiera serwisu internetowego świadczącego usługę dostępu do audiobooków on-line – audioteka.pl. Autorem projektu jest MDPL Sp. z o.o., założona przez spółki K2 Internet S.A. oraz Maxioma Sp. z o.o.

Czy zdajemy sobie sprawę, ile godzin dziennie tracimy w środkach komunikacji miejskiej, dojeżdżając do pracy, szkoły czy na uczelnię? A ile książek, na które nigdy nie starcza nam czasu, można „przesłuchać” podczas spaceru, gotowania, ćwiczeń, relaksującej kąpieli...? Audiobooki są bardzo praktycznym rozwiązaniem, pozwalającym umilić dobrą książką każdą chwilę.

Audioteka.pl jest serwisem zajmującym się dystrybucją audiobooków, czyli książek audio. Audiobooki są dostępne on-line w postaci plików mp3 do pobrania i – dzięki możliwości wgrania ich na płytę CD czy też przenośny odtwarzacz mp3 – są gotowe do słuchania, zarówno na komputerze, w odtwarzaczach mp3, iPodach, telefonach komórkowych, domowym sprzęcie grającym czy w samochodzie, zaraz po zakupie wybranej pozycji.

W serwisie audioteka.pl każdy znajdzie coś dla siebie. Audiobooki – nagrane w języku polskim – to nie tylko dostęp do klasyki literatury czy najnowszej twórczości polskich autorów, ale również stały kontakt z językiem ojczystym.

W chwili premiery w serwisie audioteka.pl dostępnych jest około 200 nagrań. Autorzy projektu zapewniają jednak, że w najbliższym czasie będzie ich znacznie więcej, a na koniec 2009 roku planują posiadać nawet ponad dwa tysiące tytułów, gdyż na tyle nagrań są już przygotowane umowy i trwa proces wdrażania plików.

Partnerem audioteka.pl obsługującym płatności internetowe jest eCard S.A. Dzięki temu za pozycje zamawiane w serwisie można płacić przelewem elektronicznym, a także każdą kartą przeznaczoną do transakcji on-line.

Zakupy w serwisie są zupełnie bezpieczne. W chwili zakupu każdemu nagraniu zostaje przypisany indywidualny identyfikator, który stanowi dowód, że nagranie zostało zakupione legalnie, z kolei nabywający je klient ma wyłączne prawo do jego użytkowania.

Oferta serwisu audioteka.pl to bardzo dobra alternatywa dla tych wszystkich, których męczy czytanie książki, albo po prostu brakuje im czasu w dzisiejszym zabieganym świecie na tą drobną przyjemność, jakże ważną dla intelektualnego rozwoju człowieka. Przystępna forma, polegająca na bezpośrednim pobraniu plików gotowych do wgrania na odtwarzacz mp3, pozwala na słuchanie audiobooków w dowolnym miejscu, chociażby siedząc w samolocie w drodze do Polski.

## Maciej Kot (Art designer, Personal Creator)

Mécène de l'Académie d'Art du Club d'Intégration Européenne partenaire du Lion Club, à Varsovie.

Né le 17 novembre 1976 à Dąbrowa Górnicza.



« Si j'avais dû et pu changer quelque chose pour inverser le cours de ma vie, je ne l'aurais certainement pas fait » dit Maciej Kot.

Artiste alternatif au grand cœur et à la belle âme, guidé par un besoin intérieur de porter secours, par le biais de l'art, aux enfants blessés par le sort. En accord avec cette sorte de voix intérieure, il réalise une tournée de 9 ans des hôpitaux. Il a gagné au passage la reconnaissance et la sympathie des gens, devenant l'ami des adultes, ainsi qu'un véritable Ami des Enfants, reconnu et récompensé comme tel. Originaire de Silésie, l'artiste peintre Maciej Kot peint sur les murs des services pédiatriques des hôpitaux. Les personnages extraordinaires créés par l'artiste sont riches en couleurs et toujours souriants. Selon les parents, le monde féerique de Maciej Kot remplit de joie les jeunes patients et leur permet d'oublier la



maladie l'espace d'un instant. Comme il le souligne, l'artiste trouve toujours le temps pour discuter avec les petits patients.

Pour le projet de peinture des murs des services d'oncologie, d'hématologie et de chimiothérapie du Centre de Santé de la Mère et de l'Enfant de Haute Silésie à Katowice, l'artiste a invité des musiciens dont « Mietall Walus ». Tous ils se sont emparés de pinceaux... L'œuvre finale a beaucoup plu aux enfants. L'Association des Amis des Enfants souhaite récompenser le travail de cet artiste, ainsi prochainement Maciej Kot se verra remettre par les enfants un prix inestimable. Il se dit très honoré et très heureux de cette distinction. Comme il le souligne, répandre le bien constitue la qualité essentielle de l'Homme. Et il ne fait aucun doute que les girafes, les éléphants, les lions ainsi que les autres personnages de contes de fées, sont une bonne thérapie pour les jeunes enfants. Les Français ont également eu l'occasion de faire la connaissance

de cet artiste peintre polonais au grand cœur car il est venu repeindre les murs du service de pédiatrie d'un hôpital parisien à l'invitation de l'Association Polonika. Du 8 au 14 novembre,



Maciej Kot a peint un service de chirurgie dans le plus grand hôpital pour enfants Robert Debré.

Ceux qui travaillent avec Maciej Kot disent : « Cette imagination débordante et créative, qui te permet de participer à de nombreux projets artistiques (théâtre, musique, mis en scène, décors) fait de toi un homme volant au secours de l'art de qualité en péril, qui revit grâce à ta présence ».

► Contact : [www.maciejkot.com](http://www.maciejkot.com)  
[www.polanka.eu](http://www.polanka.eu)

Renata Kowalczyk



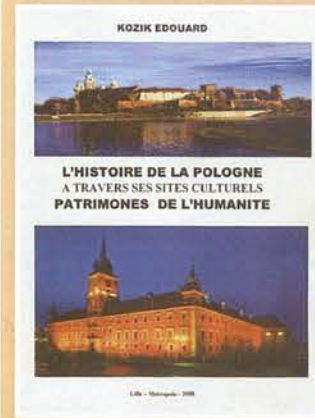
## Edouard Kozik

► une forte personnalité de la Polonia du Nord-Pas de Calais

Originaire de Roubaix, ancien déporté des camps de concentration, auteur de plusieurs livres en français et en polonais, engagé dans la vie associative et politique, âgé de 87 ans, il continue plus que jamais son combat contre l'oubli. Il organise des rencontres avec les jeunes, des expositions photographiques et des conférences.

Son dernier ouvrage vient de sortir, « L'histoire de la Pologne à travers ses sites culturels, patrimoine de l'humanité ». Son récit riche d'enseignements historiques et humains constitue pour Edouard Kozik une « modeste contribution à la commémoration des 90 ans de la reconquête de l'indépendance de la Pologne ».

Prix : 12€, disponible à la Maison de la Polonia de France 03.21.49.20.92 ou chez Monsieur Edouard Kozik : [edward-kozik@yahoo.fr](mailto:edward-kozik@yahoo.fr) ou 03.20.70.89.23.



## C I N E M A

### Maciej Stuhr, un des plus talentueux de la nouvelle génération d'acteurs en Pologne.

Pas facile quand on s'appelle Stuhr en Pologne, d'être le fils de Jerzy, acteur, réalisateur, metteur en scène de théâtre et pédagogue, réputé internationalement (et pas assez en France). Mais depuis 1999, année au cours de laquelle il obtient son diplôme de comédien à l'Ecole de Théâtre National de Cracovie, il s'est forgé un prénom : Maciej, Maciek. A tel point qu'il est pratiquement plus nécessaire, en Pologne, d'ajouter fils de...

Pourtant, sa première apparition à l'écran remonte à 1988 dans le Dekalog X réalisé par Kieslowski et dans lequel il joue un personnage dont le père n'est autre que son propre père. Il faut préciser que depuis son plus jeune âge, il fréquente les salles de théâtre, pas seulement parce qu'il est le fils de..., par besoin, par envie, par fascination. C'est très tôt que nous le découvrons sur les scènes de théâtre, les plateaux de cinéma et même dans les cabarets : 13 ans lors de sa première apparition cinématographique ! Et depuis lors, les rôles vont continuellement s'enchaîner : 28 films signés par Agnieszka Holland, Jerzy Stuhr (il apparaît dans deux films réalisés par son père) ou Filip Bajon, mais également il s'autorise très souvent des participations dans des comédies populaires : Francuski numer en 2006 ou Testosteron en 2007, des séries télévisées comme Głina... Preuve de la diversité de son talent et de sa capacité à

s'adapter à des genres et des cinéastes de générations et d'univers différents, capable de se mettre dans la peau de personnages très variés, en dépit de (ou grâce à) sa tête de jeune premier (blond aux yeux bleus).

Ses performances lui valent déjà les honneurs : il obtient, en 2001, le premier prix Marcin Kołodyński, en 2004 il entre au prestigieux Théâtre Dramatique de Varsovie, un an après avoir été lauréat de l'Ecole de Théâtre de Cracovie. Le 9 décembre 2008, on lui décerne le prix Zbigniew Cybulski pour son interprétation dans le film de Małgorzata Szumowska 33 sceny z życia (33 scènes de la vie).

Nul doute que se dessine pour lui une grande carrière de comédien, reste à trouver un rôle qui lui permettra de se faire connaître hors des frontières polonaises, le rôle dans lequel il pourra faire éclater tous ses talents. Il n'a encore que 33 ans...

Christian Szafraniak



## 13<sup>ème</sup> tournoi international de gymnastique du Pas-de-Calais

Il a eu lieu les 4 et 5 décembre dernier dans la salle du Cosec à Arques. Inscrit au calendrier officiel de la fédération française, c'est un tournoi important de gymnastique artistique féminine: 82 gymnastes venues de 16 pays du monde entier, dont l'Argentine, la Colombie, l'Algérie, l'Ouzbékistan, sont venues se mesurer dans les différentes disciplines de ce sport spectaculaire. La Pologne a été dignement représentée par le club MKS Kusy de Szczecin, l'un des meilleurs du pays, avec Marta Pihan qui a participé aux J.O. de Pékin.



Le tournoi a été dominé par les Pays-Bas et la Russie. Dans le public invité, Sylviane Kowalczyk, Directeur et Léon Słojewski, Membre du Conseil d'Administration de la Maison de la Polonia de France.



Le concours de poésie, de chanson et de danse polonaises organisé par l'Association EDUCAPOL aura lieu le 25 avril 2009 à Hénin-Beaumont.

► Inscriptions et renseignements : Madame Iwona Kujawa-Levêque [iwonapascal@wanadoo.fr](mailto:iwonapascal@wanadoo.fr) ou 06.79.50.44.77

## Portrait

### Colombes (92) *Monphi est née!*

Tout commence avec un professeur français d'allemand, amoureux de la culture de ce pays. Après avoir tant voyagé avec ses classes, il a senti un fort besoin de faire plus au-delà de l'Allemagne en s'orientant vers le troisième partenaire du Triangle de Weimar : la Pologne. Et voilà comment notre « aventure » a commencé en 2007. Le premier projet était basé sur des échanges tri-nationaux entre les lycées : Jeanne d'Arc de Colombes (92), Français de Berlin et Monte Cassino de Szczecin.

Le séjour en Pologne a permis aux élèves de relancer le Triangle de Weimar à leur manière, par un geste symbolique à Auschwitz en déposant une gerbe aux couleurs des trois pays devant le mur des fusillés. Cet échange a donné naissance à

la création du carnet en trois langues, qui devait servir d'aide à la communication entre les camarades (voir [www.weimarer-dreieck.eu](http://www.weimarer-dreieck.eu)), ainsi qu'à un calendrier aidant, pendant toute l'année, à combattre les clichés autour des trois pays.

L'Europe étant au centre de tous nos projets, le fort symbole ne pouvait être que le Parlement de Strasbourg ouvrant ses portes, grâce à Mme Fontaine et à M Toubon, à nos élèves.

Etant heureux de voir le succès et l'intérêt des actions aidant à mieux se connaître, mieux s'aimer et mieux se comprendre, nous avons décidé de créer une association qui prendra le nom de MONPHI.

Cette association a pour but de rapprocher les trois pays voisins (France, Allemagne, Pologne) par la participation des sociétés civiles dans la relance du Triangle de Weimar ; à travers des actions éducatives auprès de la jeunesse, faire mieux connaître les cultures (notamment la culture polonaise

en France et inversement), combattre les clichés, apprendre à coexister dans une Europe unie.

En 2008, nous avons également réalisé une opération de solidarité vers deux orphelinats polonais de Poméranie, avec l'aide entre autres de la Sté de transports Copernic, basée en Région Parisienne et nous espérons renouveler une telle opération en 2009.

L'année 2009 marquera peut-être la consécration d'un autre projet qui nous tient tant à cœur depuis le début de notre collaboration, celui de mettre en valeur l'histoire des Huguenots, qui d'ailleurs tout comme M. Belleuvre à travers l'Allemagne, sont venus en Pologne.

Ce projet est donc un court-métrage parlant des Huguenots, qui après avoir été persécutés dans leur pays, sont venus en Allemagne et en Pologne en y laissant une influence importante. A travers ce film, nous tenterons de faire connaître une histoire dramatique des gens qui, selon nous, ont montré le chemin vers une Europe unie et pacifique.

Monika Boczek

► **N'hésitez pas à nous contacter :**

**Pour la France et l'Allemagne :**

**P. Belleuvre :** 06 092 51 23

**ph.belleuvre@orange.fr**

**Pour la Pologne : M. Boczek :**

**004 866 831 58 04**

**monika.boczek@o2.pl**



### Reims (92) *La Pologne à Tinquex*

Le début de décembre a été une fois de plus très chargé en événements pour la l'Amicale Régionale Franco-Polonaise de Tinquex. Une exposition, un marché de Noël, un spectacle, un repas dansant, la fête de St Nicolas, ont remporté un grand succès auprès du public fidèle rémois. Monsieur Jean Claude Kocielek, président de l'Amicale s'est montré une fois encore très engagé et très professionnel dans l'organisation de ces fêtes de fin d'année. La Polonia de Reims a fêté le 35<sup>ème</sup> anniversaire de l'amicale avec le grand ensemble KRAKOWIAK de l'Académie d'Education Physique de Cracovie, 42 chanteurs, danseurs et musiciens ont donné un spectacle de qualité le 6 décembre dernier.

La ville de Tinquex a également ouvert ses portes à l'exposition d'Adam Bujak, « Cracovie, ville royale ».

### Douai (59) *Festival Culturel Franco-Polonais*

C'est déjà la 9<sup>ème</sup> année consécutive que l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai organise le Festival Culturel Franco-Polonais. Un concert de très haut niveau musical a été proposé le 6 décembre 2008 au public douaisien. Des œuvres de compositeurs polonais ont été interprétées à la guitare par Delphine Bertrand. Cet instrument si rarement présent dans les concerts classiques a eu un vrai succès, mais c'est la Sérénade de Schubert en duo avec le ténor Ye Ziqiang qui a été tout particulièrement applaudie. La deuxième partie de soirée a été consacrée à l'ensemble vocal féminin du Conservatoire de Douai avec la soliste Anne Labourdette qui a émerveillé le public en interprétant les œuvres de Dvorak.

Le prochain rendez-vous est donné pour les amateurs de musique classique au 28 mars à 20h30 à la Salle Hennebois de Lambres lez Douai. Notez également d'ores et déjà que la saison 2009-2010 va être consacrée principalement à la commémoration du 200<sup>ème</sup> anniversaire de Frédéric Chopin et l'Association Culturelle Franco-Polonaise fêtera le 10<sup>ème</sup> anniversaire de son festival.

### Marchés de Noël polonais

La période de Noël est l'occasion d'organiser des rencontres, des repas, et surtout en milieu polonais où cette fête est très importante, permet de créer des ambiances très chaleureuses. Les Polonais de la région Nord-Pas de Calais se réunissent autour des stands polonais mis en place le plus souvent par des associations franco-polonaises. Ainsi depuis quelques années les associations « Wiązanka » de Nœux les Mines, « Tradition et Progrès » de Leforest et « Polonia Vicoigne » font venir de nombreux exposants, danseurs et musiciens polonais dans leurs villes afin de répondre à la demande d'un public fidèle. Chaque marché est différent, mais ils créent tous une ambiance de fête de Noël polonais.



### Pecquencourt (59) *Veillée de Noël 2008*

L'après-midi « Kolędy et cantiques polonais », organisé par la Chorale Ste Edwige de Montigny-en-Ostrevent, l'Association Tradition et Avenir de Harnes, Kalina de Courcelles-les-Lens, Enfance et Tradition d'Auby, a encore une fois attiré de nombreux spectateurs. L'église St Gilles à Pecquencourt a accueilli les quatre associations citées ci-dessus avec un riche répertoire de chants de Noël polonais, chaque chorale a proposé un style différent, ce qui a permis au public réuni de participer activement au concert. Cette fois la quête était destinée aux sinistrés d'Hautmont.

### Le Havre (76) *Repas annuel de l'Association Echanges France-Pologne du Havre*

L'Association Echanges France-Pologne a organisé son traditionnel repas annuel le dimanche 11 janvier 2009. Comme chaque année, les adhérents ont eu le plaisir de se retrouver pour fêter la Nouvelle Année. Cette rencontre conviviale d'adultes et d'enfants a permis aux adhérents de faire plus ample



connaissance. Après avoir partagé un savoureux et copieux repas typiquement polonais préparé par une Polonaise, ils ont partagé l'opiatek traditionnel en échangeant leurs vœux de Nouvel An, et poursuivi les festivités par une longue séance de chants de Noël polonais « Kolędy ». Les participants disposaient d'un livret de chants polonais avec leurs traductions françaises. Les enfants ont activement participé à cette fête et ont particulièrement apprécié l'assortiment de saucissons polonais et le potage krupnik au poulet. Quant aux adultes, ils ont aimé galaretki, bigos, pulpety ainsi que tous les gâteaux polonais mais principalement les sernik et ciasto orzechowe (gâteau aux noix). Ils ont également découvert « koutia » (dessert typique de Noël).

Tard dans la soirée, les participants à cette journée se sont quittés à regret en se promettant de se retrouver à une autre fête de l'association.

### Roche La Molière (42) *Espoir-Nadzieja sur scène*

Le 11 janvier dernier n'était pas une après-midi comme les autres pour l'Association Franco-Polonaise Espoir-Nadzieja de Roche la Molière qui a attiré de nombreux spectateurs pour sa crèche vivante. C'est déjà la deuxième année consécutive que les groupes Trotwood et Polonium se sont produits en première partie du spectacle. Ils ont donné une image riche de Noël irlandais et polonais. La seconde partie de l'après-midi a été consacrée à la crèche vivante composée d'une vingtaine de figurants, entre autres : un chasseur, un meunier et bien évidemment la Sainte Famille.

### Lille (59) *POLANKA invite à ses nombreuses manifestations !*

► **13 février 2009 à la Librairie "Lektura"**  
Soirée de chansons populaires, « Karaoké » avec des chansons populaires, mélodies accompagnées aux sons de la guitare et du piano.

► **13 Mars 2009 à la Librairie "Lektura"**  
Soirée littéraire, rencontre avec M. Kazimierz Brakoniecki, poète polonais de la région de Warmie, auteur de plusieurs ouvrages, dont un de poésie éditée en version bilingue.

► **Mi-mars 2009 à la Librairie "Lektura"**  
Vernissage du peintre Didier Majewski, exposition de ses œuvres. Peintre d'origine polonaise vivant à Béthune.

► **24 Avril 2009 à la Librairie "Lektura"**  
Ciné - Club « Jeniec Europy » Un film de Jerzy Kawalerowicz, titre français : Napoléon, prisonnier de l'Europe.

► **26 Avril 2009**  
Concert de musique classique organisé en collaboration avec l'Association « Ballada », récital de Sébastien OBARA - violoniste et Jean-Michel DAYEZ - pianiste.

► **15 Mai 2009 à la Librairie "Lektura"**  
Soirée littéraire, rencontre avec Mme Marie Furman, chercheur à l'Université de Bordeaux, spécialiste de l'immigration polonaise en France et co-auteur de l'ouvrage sur l'apprentissage du polonais pour francophones, « Dzień Dobry ».

► **19 mai 2009**  
Projections de films d'écoles du film en Pologne dans le cadre de Lille 3000, en partenariat avec l'association Jean Mitry.

► **Renseignements :**  
03.20.74.05.59  
ou 06.87.12.14.66.

### Roche La Molière (42) *Vivent les 2 HARMONIAS*

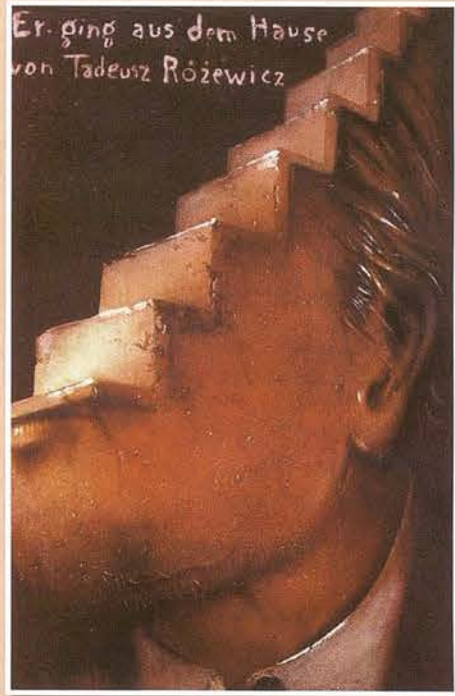
Le car nous a déposés le 15 novembre à 9h devant le local, accueillis chaleureusement par le président Franck Mallon. Un sympathique petit-déjeuner nous attendait, préparé par les sociétaires locaux. Ensuite, réconfortés, nous endossons la tenue des musiciens, le costume folklorique et nous nous dirigeons vers la mairie de Roche la Molière. Mme M.H. Sauzea, Maire de Roche la Molière, Mme Arlette Bernard, Conseillère Générale, ont souhaité la bienvenue en présence des élus locaux; Jacky Dobrogoszcz, vice-président d'Harmonia Bully, conseiller municipal, représentant Bully les Mines remercie et souligne notre plaisir de cette visite... nous avons ensuite partagé le verre de l'amitié. L'après-midi, les 2 Harmonias ont donné un splendide concert, suivi du spectacle du groupe folklorique SYRENA longuement applaudis par M. Piotr Adamiuk, Consul Général de Pologne à Lyon, qui nous a fait l'honneur de sa présence, Mme le Maire, les personnalités de la commune et un large public. La journée s'est terminée par un bal animé par les musiciens d'Harmonia Beaulieu, Benoît Adamiak, David et Franck Walczak.



Dimanche, après une bonne nuit chez l'habitant, les 2 Harmonias ont formé un défilé au milieu duquel on pouvait reconnaître la Vice-Présidente de la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej, Frania Aghamalian-Konieczna, venue à la rencontre d'Harmonia Beaulieu. Scandant nos pas, la musique nous a amenés à l'église. Une messe célébrée par le Père Roman Szarzynski, dédiée à Ste Cécile et à l'intention des 2 Harmonias, a été accompagnée par la musique des 2 formations n'en formant plus qu'une osmose stupéfiante, car sans répétitions ! L'église était pleine et sur cette foule de fidèles planait une extraordinaire atmosphère de fraternité. Puis retour à la salle pour le repas commun au son d'un bandonéon, puis d'un violon, puis d'un accordéon ... enfin d'un orchestre qui nous faisait chanter tous ensemble ces airs joyeux du folklore polonais qui bercent nos vies. Ensuite photo de groupe... nous n'arrivions pas à nous séparer, pourtant il le fallait... et au moment de repartir le bandonéon de Benoit a scellé le jumelage des deux sœurs. Retour à 3h du matin, fatigués, pleins d'images, d'amitiés nouvelles et surtout de musique dans la tête.

Jacky Dobrogoszcz

## AFFICHES POLONAISES 1960-1980



Les années 1960 furent marquées par une intense production d'affiches de spectacles de cinéma, de théâtre, d'opéra et de concerts. De nombreux affichistes se distinguèrent. Sans pouvoir tous les nommer, retenons les noms de Zbigniew Tomaszewski, Roman Cieśliewicz, Jan Młodożeniec, Rosław Szezybo, Waldemar Świerzy, Andrzej Pagowski, Jan Lenica, Jan Sawka... Certains choisirent de s'expatrier à l'ouest et notamment en France et aux États-Unis.

L'affiche cependant demeure une discipline de « liberté restreinte » dans l'humanisme socialiste. Les années 1966/1968 marquèrent un apogée et ensuite un tournant dans l'évolution de l'affiche.

En 1966, la Pologne fêta le millénaire de son baptême et de l'État polonais. Elle vit deux manifestations différentes : celle de l'État « officielle » et celle de l'Église « officieuse ». Dans cette même année 1966, s'ouvrit la 1<sup>ère</sup> Biennale internationale de l'affiche à Varsovie. L'école du graphisme polonais fut reconnue dans l'art contemporain mondial.

L'année 1976 connut des révoltes ouvrières suite à l'augmentation du coût de la vie. La répression de ces mouvements entraîna la distinction entre l'affiche « officielle » et l'affiche « clandestine » réduite et de mauvaise qualité.

Une repolitisation de l'affiche s'ensuivit. L'ouverture progressive de l'affiche aux arts



étrangers, cinéma, théâtre, opéra et jazz, redonna cependant un second souffle et dégagait l'expression graphique du carcan socialiste. Une nouvelle ère s'annonça pour l'art de la rue qui aida la propagande de Solidarność. A suivre

Henri Juskowiak

Collectionneur d'affiches polonaises depuis 1986

► Site : [www.affichespolonaises.fr](http://www.affichespolonaises.fr)  
► Pour exposition : tél : 03.21.67.34.94

## Dourges (62)

### L'autel de Jan Szczepkowski inscrit

L'autel « Boże Narodzenie » de Jan Szczepkowski réalisé en 1925 pour l'exposition mondiale des Arts Décoratifs à Paris et actuellement à l'église polonaise de Dourges (église St Stanislas) est une sculpture en bois de style art déco influence Zakopane. Elle représente la Nativité avec les personnages de la crèche et le peuple des montagnes (Górale). Deux bonnes nouvelles sont venues conforter le travail entrepris dans le cadre du programme de valorisation du patrimoine polonais en France : l'autel de Dourges a été inscrit à l'inventaire des monuments historiques et le Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National a engagé les démarches de restauration complète de cet autel. C'est un événement pour la « Polonia » dans son ensemble. La reconnaissance du patrimoine polonais est désormais enclenchée. D'autres projets pourront ainsi être mis en œuvre dans les années à venir. L'autel de Dourges est une des pièces « maîtresses » des sites répertoriés sur le territoire du Nord - Pas de Calais. Dans le contexte de « Bassin Minier UNESCO » et de l'arrivée du Louvre Lens, la mobilisation est de mise pour intégrer le patrimoine « polonais » dans ces processus. Comment participer à cette œuvre d'envergure ?

La Maison de la Polonia de France vous invite à apporter votre contribution à la collecte d'informations sur tous les sites ayant un rapport avec la présence polonaise.

► L'Association pour la Sauvegarde de l'Église St Stanislas de Dourges a besoin de votre soutien pour poursuivre son action : devenez membre de l'association !  
Adresse : 59-ter Cité Bruno 62119 DOURGES  
Tél. : 03 21 20 10 37

Vous avez des informations ? Vous avez des documents ? Apportez-les nous !

► [contact@maisondelapolonia.com](mailto:contact@maisondelapolonia.com)  
tél. : 03 21 49 20 92.



## Lens (62)

### Concours "CREA2L" "Que vous inspire l'arrivée de Louvre - Lens?"

Ce concours d'expressions (peinture, photos, poésie) s'adresse à la fois aux adhérents de A2L et à la fois aux habitants de la région Nord-Pas de Calais. Le concours est ouvert à tout public, réparti en deux catégories : juniors (- 16 ans) et adultes. Les œuvres devront être réalisées sur une surface plane. Les photos, en couleur ou en noir et blanc, argentiques ou numériques seront tirées sur papier format 10x15 cm ou 13x18 cm. Pas de carton, ni cache, ni sous-verre, ni système d'accrochage. Les poèmes devront être présentés sous format A4 (2 pages maximum). Pour la peinture, toutes techniques sont possibles : huile, acrylique, gouaches, aquarelle, pastel, fusain... dimensions maximum : 40x50cm, cadre compris.

Date limite du concours : 30 avril 2009.

► **Retrait du bulletin de participation, Informations :**  
Office de Tourisme 26 rue de la Paix  
BP 244, 62305 LENS cedex  
[contact@association-louvre-lens.com](mailto:contact@association-louvre-lens.com),  
[www.association-louvre-lens.com](http://www.association-louvre-lens.com)

## EUROLINES

► 1<sup>er</sup> Réseau Européen de lignes régulières internationales avec 140 lignes vers 1500 destinations en Europe au départ de 100 villes françaises. EUROLINES s'est positionné comme le leader du transport par autocar.

Sur la POLOGNE, c'est 40 villes desservies au départ de LILLE et LENS à partir de 87 euros l'aller retour et ce, 5 fois par semaine toute l'année. Nos autocars, confortables, équipés de toilettes, écrans vidéo, climatisation, sièges inclinables avec repose pieds, tablettes et veilleuses de lecture, vous transportent en toute sécurité. Tout au long du voyage, deux conducteurs parlant le polonais, vous accompagnent tout en se relayant. Mais qui peut mieux en parler que nos clients qui nous font déjà confiance depuis de nombreuses années... Je vous invite à essayer (si vous ne l'avait déjà fait) ce mode de transport convivial et économique.

**A bientôt sur nos lignes !**

**eurolines**  
[www.eurolines.fr](http://www.eurolines.fr)  
(Achat en ligne)

23 parvis St Maurice - Lille  
(métro & bus gare Lille-Flandres)

**CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE**



Au départ de Lille et de Lens

**Pas de frontières entre nous !**

► EUROLINES : 23, Parvis Saint-Maurice à LILLE - Métro : lille-flandres  
Tél. : 0 892 89 90 91 (0,34€/mn) depuis toute la France

## Jeunesse

## ► Młodzież

### Le WOSP à Paris le 11 janvier 2009

► une première en France pour la Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy!

Un dimanche sous le signe de la générosité, dans cette ambiance chaleureuse et conviviale créée par Hanna et Magda et tous les membres du comité parisien du WOSP qui organisaient le WOSP pour la première fois en France et qui se sont impliqués avec beaucoup de cœur et de passion pour cette 17<sup>ème</sup> de Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy, avec ce beau cœur pour emblème et cette belle devise «Gramy do końca świata, i jeden dzień dłużej», «Jouons jusqu'à la fin du monde et un jour de plus!...». Cette année le WOSP a joué pour aider les enfants en Pologne souffrant de leucémies.

Les différents artistes invités étaient très heureux de participer à cette journée spéciale et si importante et ont chanté très chaleureusement dans ce petit club. Nous avons pu entendre Caroline Rose chanter ses titres en anglais. Ensuite vint du cœur de Paris, de Montmartre, un groupe qui anima également cette après midi avec différents titres de la chanson française avec beaucoup d'entrain, puis ce fut au tour d'un beau duo de Gospel et pour se terminer par le passage de Michał Kwiatkowski qui était si heureux d'être ici à Paris et de pouvoir en même temps, par la pensée, l'espace d'un moment, d'être aussi en Pologne, on le ressentait tellement bien par la couleur et le ton de son interprétation avec à certains moments, ce bonheur qui se lisait même sur son visage notamment quand il a



Photo : Charitas Nguyen Danh

interprété «Skorpion», avec cette belle image de Michał fermant les yeux et cette expression de bien être qui illuminait son visage. Michał était heureux d'être là pour soutenir cette action pour les petits malades en Pologne, son cœur devait battre ce soir-là à l'unisson avec le cœur de tous les Polonais, en Pologne et à l'étranger tous unis pour cette même cause et il a fait battre également le cœur de toutes les personnes dans cette salle ce soir là. Michał, a tenu également à faire avec enthousiasme une petite collecte symbolique après avoir chanté, comme il le faisait dans son jeune âge en Pologne pour cette cause. Il a exprimé aussi sa joie de participer au WOSP depuis la capitale en France lors d'une petite interview de la télé polonaise

TV Polonia sur place. Michał s'est déjà à maintes reprises investi en France pour la cause des enfants malades, chaque fois qu'il le pouvait, ne comptant ni son temps ni les kilomètres, et bien que très occupé actuellement par l'enregistrement de son nouvel album, il a tout fait pour être là entre deux prises au studio.

Michał confiait à l'issue du concert qu'il avait déjà en étant plus jeune en Pologne, participé à un concert dans sa région pour cette même cause et qu'il n'y avait pas selon lui d'événement aussi fort cumulé sur une journée, et dans un autre pays, comme la France, pays qu'il aime et où il vit. Il a ajouté que c'était très flatteur et une fierté pour lui de participer à cet événement, c'est une cause à laquelle il est très sensible en France, alors c'est bien surtout naturellement qu'il a mis sa notoriété au service de la cause des enfants souffrant dans son propre pays.

Malgré un délai très court pour l'information du public, ce rendez vous parisien du WOSP a permis de recueillir avec tous les autres lieux de collecte à Paris et aussi avec les dons adressés par chèques à l'association parisienne, un total supérieur à 4000 Euros ce qui est supérieur aux dons recueillis respectivement dans les capitales Allemande et Irlandaise, qui ne sont pourtant pas à leur première manifestation pour cette cause et alors que même des artistes Polonais très connus avaient fait le déplacement depuis la Pologne!

Une première à Paris, pour le grand orchestre de la charité de Noël, qui ne demande qu'à se renouveler avec encore plus de cœur et de chaleur, et comme le disait la présentatrice : «Courons courons jusqu'à la fin du monde pour aider les enfants malades!»,

Elisabeth Nguyen Danh

HEURTAUX

NOUVEAU

7j/7 de 7h à 22h

4 pistes Haute pression 110 Bars

Lavage Rouleau à partir de 2€

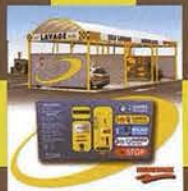
Offre Spéciale Entreprises

1 jeton offert sur présentation de cette offre\*

Boulevard Jacques Piette  
ZAC du Bord des Eaux  
Hénin-Beaumont  
Parking Carrosserie MotorBox

\*Offre réservé à 1 jeton par personne et par foyer

MOUSS' AUTO



Nouvelle 308  
Naturellement Efficace

www.wantiez.fr



WANTIEZ SAS  
Route Nationale BP 14, 62218 Loison sous Lens  
Tél : 03 21 13 20 20  
E-mail : sa.wantiez@wantiez.fr

BEAUMONT AUTOMOBILE SAS  
Bld Darchicourt BP 127, 62253 Hénin Beaumont cedex  
Tél : 03 21 13 20 50  
Fax : 03 21 13 20 51

308



PEUGEOT partenaire TOTAL.  
\* Consommation mixte (l/100 km) : cycle urbain 4,3 et 7,9, émissions de CO<sub>2</sub> (g/km) : cycle urbain 120 et 188.

## Echo de Pologne

➤ Echo z Polski

## Que lit-on en Pologne ?

## Co się czyta w Polsce ?

La Silésie en couleur,  
La biographie d'une banlieue  
**Czarny ogród**  
(Le jardin noir)

par Małgorzata Szejnert,  
Znak, 547 pages

Dans ce livre, Małgorzata Szejnert met en scène Giszowiec – l'une des banlieues dans la région de la Haute Silésie. Nous suivons quelques familles dans les années 1908-2006. À travers leurs histoires, nous découvrons l'histoire de Giszowiec, l'histoire de la Haute Silésie et, en même temps, l'histoire de la Pologne. Ce livre est irrésistible comme la période que Małgorzata Szejnert nous fait visiter : les deux guerres mondiales, la proclamation de l'indépendance, le communisme, les grèves menées par Solidarność, l'émigration politique ou économique, le déclin d'une époque et le début d'une autre. En effet, tous ces événements se passent en arrière-plan. L'auteur les présente à travers les joies et les peines des habitants de Giszowiec. Nous suivons certaines personnes dès la naissance jusqu'à la mort. D'un côté, nous prenons part aux jeux d'enfants, aux mariages et aux funérailles. De l'autre, nous sommes entraînés dans les arcanes de la mine de charbon. Nous connaissons des superstitions, des mœurs et des conditions de vie dans la région de la Haute Silésie. Puisque « Czarny ogród » est notamment la biographie d'une banlieue, l'auteur décrit aussi les histoires des bâtiments et les petits événements locaux.

Depuis quelque temps, le sujet de la Haute Silésie est à la mode car c'est une région très spécifique. On peut dire : « le pays dans le pays ». Beaucoup de Silésiens préfèrent être considérés comme une minorité plutôt que comme des Polonais. D'autant plus qu'ils ont leurs traditions, leur langue, leur culture. Les écrivains et les metteurs en scène mettent l'accent sur ces particularités. On décrit l'histoire silésienne différente de l'histoire polonaise. On réfléchit sur une identité silésienne distincte de l'identité polonaise. On présente des croyances silésiennes autres que les croyances polonaises (« Angelus » de Lech Majewski). Małgorzata Szejnert (habitante de Varsovie) a été accusée d'une même tendance – celle d'étudier, en anthropologue, une nation intéressante. J'ai l'impression que ce n'est pas vrai. Elle découvre plutôt une liaison entre la Silésie et la Pologne. Les Polonais et les Silésiens ont été touchés par les mêmes tragédies. Ils ont dû se débrouiller, ayant des problèmes semblables. Dans le livre de Stefan Żeromski intitulé Ludzie bezdomni (les Hommes sans foyer) la Silésie est perçue comme grise et moche. On pense que c'est la région où le ciel n'est pas bleu, tous les

hommes travaillent comme mineurs et toutes les femmes sont au foyer. Les gens ne sont ni bien éduqués ni trop sympathiques. Malgré son titre, « Le jardin noir » s'oppose à l'image de cette Silésie grise et pauvre. Małgorzata Szejnert présente une galerie de portraits de personnages exceptionnels : d'une part les artistes, les sportifs, les scientifiques, d'autre part les héros du quotidien. Même les bâtiments ne sont pas gris et ils sont entourés de jardins. Si Kazimierz Kutz dit que c'est une œuvre-vie de Małgorzata Szejnert, ce n'est pas à cause du sujet mais à cause de l'écriture. C'est une vraie biographie – pleine de documents, de témoignages de « première main », de photos et de projets. Tout est décrit très minutieusement mais la lecture ne nous ennuie pas du tout. Tout d'abord, Małgorzata Szejnert a ramassé tant d'informations au sujet de la banlieue que cela est très impressionnant. Puis, le mélange d'épisodes, de personnages, d'événements et de genres littéraires est énorme. Il est étonnant que l'auteur ne se soit pas perdue dans les

par Krzysztof Varga. La vie de chaque personnage est un vrai enfer. Il n'y a ni guerre ni maladie ni tragédie familiale et les personnages souffrent quand même. J'apprécie beaucoup le livre de Małgorzata Szejnert parce que les personnages savent trouver la joie malgré les tragédies. Ils savent trouver les couleurs dans le jardin noir.

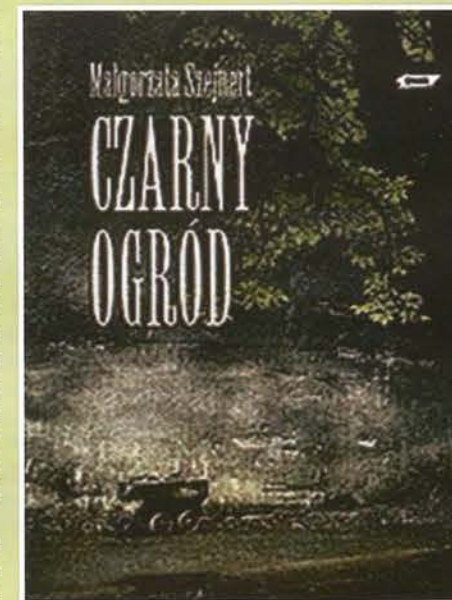
Katarzyna Rupiewicz

Zespół Nauczycielskich Kolegiów Języków  
Obcych w Sosnowcu

## Rok 2008

## Wydarzenia w Polsce

- **Katastrofa Casy** - Najtragiczniejsza katastrofa w historii polskiego lotnictwa wojskowego. Zginęło szesnastu wysokich oficerów.
- **Seksafera w Olsztynie** - Prezydent miasta został oskarżony o molestowanie urzędniczek i gwałt na ciężarnej.
- **Stan wojenny w sądzie** - Po 28 latach autorzy stanu wojennego zasiedli na ławie oskarżonych.
- **Strzały do prezydenta** - Konwój z prezydentami Polski i Gruzji został ostrzelany na pograniczu z Osetią Południową.
- **Ukończenie pierwszej linii metra** - Czwierć wieku Polska czekała na ukończenie pierwszej linii metra w Warszawie.
- **Koniec misji w Iraku** - Żołnierze i sprzęt wracają do kraju po 5 latach pobytu na niegościnniej pustyni.
- **Książka o Lechu Wałęsie** - Dwaj historycy IPN-u napisali w książce, że Wałęsa był agentem SB.
- **Zniesienie poboru** - Armia będzie zawodowa. Ostatni poborowi są wcielani do jednostek.
- **Polska droga do Euro** - Premier Donald Tusk ogłosił, że w 2011 r. Polska będzie gotowa do wprowadzenia europejskiej waluty.
- **Ekshumacja szczątków Sikorskiego** - Z krypty katedry na Wawelu wydobyto szczątki generała, żeby sprawdzić czy na pewno zginął w wypadku lotniczym.
- **Reforma emerytur pomostowych** - Rządząca koalicja odrzuciła weto prezydenta i od nowego roku będą nowe zasady przechodzenia na wcześniejszą emeryturę.
- **Zmiany pogodowe** - Silny wiatr, a nawet tornada to nowość w naszym klimacie, która powoduje coraz większe szkody w miastach i na wsiach.
- **Podpisanie umowy o tarczy antyrakietowej** - Condoleezza Rice i Radosław Sikorski podpisali umowę o budowę w Polsce amerykańskiej bazy rakietowej.



détails, mais il est incroyable que nous ne nous perdions pas non plus ! Enfin, ce livre est génial du côté de la technique littéraire : un épisode est raconté comme une légende, un autre comme une relation d'un événement, le suivant est présenté à travers des documents personnels (les lettres, les journaux intimes) et d'autres documents (la chronique scolaire, les extraits des journaux). L'auteur sait nous plonger dans son univers et attirer notre attention. Elle sait se servir de la langue. C'est pourquoi « Czarny ogród » a été nommé au Prix Nike, au Prix Littéraire Gdynia, et il a reçu le prix Cogito (les trois prix littéraires les plus importants en Pologne).

Je me souviens qu'un rédacteur a dit à un jeune poète : « Chaque année vous êtes meilleur. On voit chez vous un vrai mal d'existence ». J'ai l'impression que « le mal d'existence » est un mot-clé pour la littérature polonaise contemporaine. Je lis maintenant « Nagrobek z lastyko »

## AGENDA

### Concerts, repas, & bals spectacles

- **08 février 2009, 15h, CARVIN (Eglise St Martin)**  
Concert de la « Chorale des Mineurs Polonais de Douai » organisé par le Rotary Club Carvin-Hénin au profit de ses œuvres caritatives.
- **15 février 2009, HARNES (Salle des Fêtes)**  
Repas carnavalesque costumé, sur le thème des amoureux, concours, animation musicale, organisé par l'Association « Tradition et Avenir » de Harnes. Info: 03.21.76.52.30.
- **15 février 2009, DOURGES (Salle Bruno)**  
Repas dansant avec menu typique polonais et musiciens organisé par « l'APE Cours Polonais ». Rens : 03 21 76 79 50
- **15 février 2009, 14h30, MONTIGNY EN OSTREVENT (Salle Monnet)**  
Thé dansant organisé par la Chorale « Ste Edwige » de Montigny en Ostrevent et animé par l'orchestre Jerzy Mak. Prix d'entrée : 10€ (pâtisserie offerte). Renseignements : 03.27.90.63.22 ou 03.27.91.40.72
- **21 février 2009, TIVERNY**  
Repas dansant franco-polonais organisé par l'Association France-Pologne de Creil, animé par un DJ. Prix : 25€ adhérent, 30€ non-adhérent. Renseignements : 03.44.56.05.12.
- **7 mars 2009, BAUDOUR (Belgique)**  
36<sup>ème</sup> anniversaire de l'ensemble folklorique SPOTKANIE. Au programme : spectacle, repas, bal avec orchestre polonais. Info : en France 03 27 45 44 01 ou en Belgique (0032) 478 41 45 79
- **10 mars 2009, à 15h00 et à 20h30, DOUAI (Gayant Expo)**  
Spectacles du Ballet National Polonais MAZOWSZE. Prix de la place : 36€, tarif de groupes (min 15 personnes) : 27€. Billets en vente dans les points de billetterie habituelle (Auchan, Carrefour, Leclerc, etc). Réservations pour les associations - groupes se font auprès de M. Dubois 06.43.35.54.37, réservations individuelles auprès de la Maison de la Polonia afin de pouvoir bénéficier du tarif de groupe : 03.21.49.20.92.
- **14 mars 2009, LILLE**  
Concert de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai dans le cadre de Lille 3000. Info : 06.80.31.82.39
- **15 mars 2009, 16h30, DOURGES (Eglise St Stanislas)**  
Concert de musique Gospel organisé par l'Association pour la Sauvegarde de l'Eglise St Stanislas, participation libre aux frais.
- **21 mars 2009, SAINT-ANDRE LEZ LILLE (Restaurant scolaire des Peupliers)**  
Repas dansant organisé par l'association Saint-André/Wieliczka, animé par le groupe Duo Stevy. Prix : 23€. Info et réservations : 06.77.19.51.97.
- **22 mars 2009, 15h00, DOURGES (Salle Bruno)**  
LOTO organisé par l'Amicale Polonoise de Dourges.
- **28 mars 2009, 20h30, LAMBRES LEZ DOUAI (Salle Hennebois)**  
Concert de musique classique organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonoise de Douai et l'Harmonie de Lambres lez Douai, au piano Marie-Claude Werchowska, œuvre de Serge Lancen, direction Albert Jonville. Info : 03 27 97 18 45
- **29 mars 2009, 15h, NANTES (Zénith)**  
Spectacle du Ballet National Polonais MAZOWSZE.
- **29 mars 2009, 16h, HOUPPIN ANCOISNE (Salle des Fêtes)**  
Spectacle de l'ensemble folklorique KALINA de Courcelles les Lens.
- **5 avril 2009, 15h30, HOUDAIN (Salle Polyvalente)**  
Thé dansant organisé par le Club Sonora. Info : 03.21.56.35.14
- **5 avril 2009, 12h30, GRUGIES (Salle les Peupliers)**  
Repas dansant de l'Association d'Amitié Franco-Polonoise Gauchy/Sobotka et animé par KALUGA. Info : 03.23.09.88.85
- **7 avril 2009, 20h30, DOUAI (Conservatoire)**  
Quatuor à cordes, Stephane Stalanowski, violon, super soliste à l'OLN de Lille, Mathilde Jankowski, violon, Florence Krings, Alto, Catherine Delanoue, violoncelle, Philippe Devaux et Marie-Claude Werchowska, piano, œuvres de Chopin et de Górkovskiy. Organisation : Association Culturelle Franco-Polonoise de Douai. Info : 03 27 97 18 45

- **13 avril 2009 de 12h30 à 20h00, HAILLICOURT**  
Festival Polonais organisé par le Comité de Quartier Fosse 6. Quatre orchestres : Freddy Mark, David Walczak, Diabelski Orkiestra et Benoit Adamiak animeront l'après-midi. Prix d'entrée : 28€ (repas hors boissons). Renseignement et réservations : E. Napierala 03.62.89.09.80. ou 06.27.49.59.42.
- **19 avril 2009, SALLAUMINES (Salle Maurice Thorez)**  
Repas dansant animé par le Club Estudiantina. Info : 03 21 67 71 13
- **18 et 19 avril 2009, DOUAI (Hippodrome)**  
Gala annuel de POLONIA DOUAI. Info : 03.27.98.16.26
- **19 avril 2009, MERICOURT (Salle Eugène de Mazenod)**  
Les Scouts d'Origine Polonoise de Noyelles sous Lens/ Méricourt fêtent leur 64<sup>ème</sup> anniversaire – repas dansant animé par l'orchestre d'Edouard Paszkier. Prix : 30€ (repas + 2 apéritifs et 1 bouteille de vin pour 4 personnes compris). Renseignements : 03.21.67.63.51.
- **24, 25 et 26 avril 2009, HENIN-BEAUMONT**  
**Rynek en Fête** – 7<sup>ème</sup> édition. Concert choral, spectacles folkloriques, concours de poésie, village polonais, animations de rue... Renseignements à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.
- **26 avril 2009, LIEVIN**  
Repas dansant organisé par l'association « Tradition et Avenir » de Liévin, animation musicale. Renseignements : 03.21.44.31.03.
- **21 mai 2009, 13h00, BULLY LES MINES (Salle Corbelle)**  
83<sup>ème</sup> anniversaire de la Société Musicale HARMONIA de Bully les Mines, défilé le matin, repas dansant dans l'après-midi animé par l'orchestre de Benoit Adamiak en présence de la délégation de la ville de Wisla à l'occasion du 5<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage. Prix : 25€ (hors boissons) Rens : 03.21.72.02.85 ou 06 78 64 38 52

### Manifestations diverses

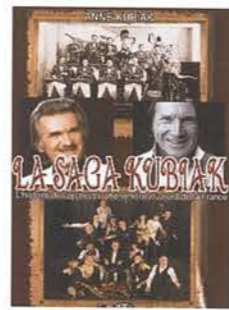
- **13 février 2009, LILLE (Librairie Lektura)**  
Soirée « Karaoké » avec des chansons populaires, la mélodie de la soirée imposée par le son de la guitare et du piano organisée par l'Association POLANKA. Info : 03.20.74.05.59. ou 06.87.12.14.66.
- **14 février 2009, 20h, HENIN-BEAUMONT (Le restaurant polonais « Baba Jaga »)**  
Soirée de St Valentin, animation musicale. Info : 03.21.28.87.05.
- **15 février 2009, COMPIEGNE (Maison de l'Europe)**  
Galette des rois organisée par l'Association Oise/Elblag de Compiègne. Info : Mme Garreau 03.44.86.62.06
- **26 février 2009, 20h30, HARNES (Cinéma le Prévert)**  
Projection du film « Le Pianiste » réalisé en 2002 par Roman Polanski, organisée par l'association VANDA. Info : 03.21.76.21.09.
- **13 mars 2009, LILLE (Librairie Lektura)**  
Rencontre avec M. Kazimierz Brakoniecki, poète polonais de la région de Warmie, auteur de plusieurs ouvrages dont un tome de poésie en version bilingue, soirée organisée par l'Association POLANKA. Info : 03.20.74.05.59. ou 06.87.12.14.66
- **Mi-mars 2009, LILLE (Librairie Lektura)**  
Vernissage du peintre Didier Majewski, exposition de ses œuvres, peintre d'origine polonoise vivant à Béthune organisé par POLANKA. Info : 03.20.74.05.59. ou 06.87.12.14.66
- **26 mars 2009, 20h30, HARNES (Cinéma le Prévert)**  
Projection du film « Rosemary's baby » réalisé en 1968 par Roman Polanski, organisée par l'association VANDA. Info : 03.21.76.21.09.
- **4 avril 2009, 15h-18h, 5 avril 2009, 11h-18h, VILLENEUVE D'ASCQ (Château de Flers)**  
Portes Ouvertes au Château de Flers, destination « La Pologne », l'Office de Tourisme en partenariat avec la Maison de la Polonia de France vous invite à découvrir la Pologne à travers sa culture, sa gastronomie, son artisanat et bien évidemment son tourisme. Entrée gratuite. Rens : 03.20.43.55.75.
- **13 avril 2009, DOURGES (Salle des Fêtes Mairie)**  
**Pisanki 2009** – l'exposition des œufs décorés de tradition polonoise organisée cette année par Wista Dourges.
- **24 avril 2009, LILLE (Librairie Lektura)**  
Ciné Club « Janiec Europe », un film de Jerzy Kawalerowicz, titre français : "Napoléon, prisonnier de l'Europe", organisé par l'association POLANKA. Info : 03.20.74.05.59. ou 06.87.12.14.66

### Sélection bibliographique

#### ➤ "La Saga Kubiak" d'Anne Kubiak

Un superbe livre présentant le groupe mythique de la Région Nord-Pas de Calais, de 1929 à aujourd'hui, contenant plus de 200 photos, des interviews, les années Gaity, trois générations – un seul orchestre.

Format A4, couverture cartonnée, 128 pages, prix : 29€



### Voyages

#### ➤ Du 23 au 30 mai 2009,

Varsovie, Nałęczów, Zamość, Łańcut, Cracovie, Mine de sel Wieliczka, Pieskowa Skała, Ojców, Ogrodzieniec, Częstochowa, Nałęczów, le circuit proposé par le Comité de Jumelage de la Ville de Longueau. Prix du séjour dans une chambre double : 1100€, dans une chambre single : 1240€. Les prix comprennent : vol, visites, transport sur place – autocar de standard supérieur, guide en français, 3 repas par jour, assurance annulation voyage.

➤ **Info et réservation :** longueau.jumelage@wanadoo.fr ou 03.22.46.35.86.

#### ➤ Du 14 au 30 juillet 2009,

Zakopane, voyage organisé par le Comité de Jumelage de La Chapelle sur Erdre avec Bychawa (Pologne). Prix du séjour randonnée : 630€. Le prix comprend : voyage en car-couchettes, hébergement (auberge de jeunesse ou camping en bungalow, petit-déjeuner et repas du soir).

➤ **Info et réservation :** Mme Bocher Hélène 02.40.72.53.80.

#### ➤ Du 4 au 18 août 2009,

Cracovie, Żywiec, Milówka, Ojców, Częstochowa, Bochnia, Nowy Wisnicz, Wisła, Zakopane, Chochołów, séjour organisé par l'Association d'Amitié Franco-Polonoise Gauchy/Sobotka, voyage en avion. Prix : 1200€.

➤ **Info :** 03.23.09.88.85.

#### ➤ Du 5 au 12 septembre 2009,

Wisla, Barania Góra, Koniaków, Istebna, Oświęcim, Częstochowa, Cracovie, Mine de sel Wieliczka, Bielsko-Biała, voyage organisé par l'Agence de voyages Alpes Holiday. Prix : 1075€ (supplément chambre single : 140€). Le prix comprend : vol, hébergement en chambre double (2 lits ou 1 grand lit) en hôtel \*\*\*, avec piscine et salon de relaxation, visites, pension complète, repas locaux et variés, guide bilingue, transport sur place en car de tourisme.

➤ **Info et réservation :** 04.50.47.94.91. ou 06.81.59.56.52.



### Devinettes

**Qu'est-ce qui est long, et dur, et qu'une jeune mariée polonoise reçoit le jour de ses noces ?**

*Un nouveau nom de famille !*

**Qu'est-ce qu'une chauve-souris avec une perruque ?**

*C'est une souris.*

**Pourquoi les Gipsy Kings tiennent-ils leur guitare à la verticale quand ils jouent ?**

*Essayez de répéter à douze dans une caravane, pour voir !*

**Comment fabrique-t-on les petits suisses ?**

*On les fabrique comme les petits français.*

### Petites annonces

Affiches polonaises, Henri Juskowiak – collectionneur d'affiches polonaises, expositions – échanges.

➤ 2 rue Ch. Ferrand, 62210 Avion, tél : 03.21.67.34.94., www.affiches-polonaises.fr,

e-mail : juskowiak@affiches-polonaises.fr

### Czy wiecie, ... Co starsze : imię czy nazwisko ?

Nazwisko wydaje się nam dziś o wiele ważniejsze niż imię. Dzieje się tak ponieważ, mimo tysięcy Kowalskich i Nowaków, więcej jest ludzi o jednakowych imionach niż o jednakowych nazwiskach. W życiu społecznym często używamy nazwiska na oznaczenie osoby np. pan Majewski lub pani Krawczyk. Słyszyc nazwiska : Mickiewicz, Szopen, Kościuszko, od razu wiemy o kogo chodzi, mimo iż nie wymieniamy ich imion.

Czy zawsze jednak tak było ? A może kiedyś imię było ważniejsze od nazwiska ?

Otóż, dawniej nazwisk w ogóle nie znano. Nazwisko, które dziedziczy się z ojca na syna, oznaczające przynależność do rodu, do rodziny, upowszechniło się dopiero w XIX wieku.

Imię zaś nadawane było już w dawnym słowiańskim obrzędzie – postrzyżynach, a potem na chrzcie. Tak więc najpierw ludzie posiadali tylko imiona, a przezwisko, a potem nazwisko pojawiło się wówczas, kiedy było trzeba odróżnić kilka osób noszących w tej samej wsi. Pierwotnie nazwisko było przezwiskiem, ponieważ uwzględniało cechę charakteru, wygląd, miejsce zamieszkania, pochodzenie... Tak więc Bartłomieja, który przybył spod Gdańska, nazwano « Gdańskim », tego drugiego, który nosił czapkę z baraniego kożucha nazwano « Baranem », a trzeciego, którego ojciec miał na imię Paweł, nazwano « Pawlakiem ».

A czy wy, drodzy czytelnicy, wiecie skąd pochodzi wasze nazwisko ?

Iwona Levéque Kujawa

### Recette de cuisine

#### Krupnik (soupe à l'orge perlé)

**Ingrédients pour 4 personnes :**

- 150gr d'orge perlé • 5 carottes
- 5 pommes de terre • 2 cuisses de poulet
- 1 racine de persil • 1 petit céleri • 1 botte de persil plat
- ½ c. à s. de beurre • sel • poivre

**Préparation :**

Laver les cuisses de poulet. Les recouvrir avec 2 litres d'eau froide et porter à ébullition. Y ajouter l'orge perlé. Poursuivre la cuisson. Après 10 minutes, ajouter tous les légumes coupés en dés. Faire cuire à feu doux jusqu'à ce que les légumes soient tendres, mais encore légèrement al dente (50 minutes environ). Saler, poivrer et ajouter le beurre. Sortir les cuisses, enlever les os et couper la viande en morceaux. La remettre dans la soupe avec le persil plat ciselé. Attendre 5 minutes et servir avec une tranche de pain de campagne.





## Sport / Boxe

### Tomasz Adamek, champion du monde!



➤ Tomasz Adamek

Avant toute chose, il faut savoir que la boxe mondiale est gérée par de nombreuses fédérations multipliant ainsi les ceintures et les titres. Les quatre principales sont: World Boxing Association, World Boxing Council, International Boxing Federation et World Boxing Organization.

Tomasz Adamek est né le 1<sup>er</sup> décembre 1976 à Gilowice, non loin de Żywiec. Surnommé "Góral", il est marié et a deux petites filles. Intéressé par la boxe dès l'école primaire, il entre à 12 ans au club de Żywiec puis à 16 ans à celui de Jastrzębie. Remarqué par les spécialistes, il est appelé dans l'équipe nationale et dès 1994 il remporte son premier titre de champion de Pologne chez les poids moyens. En 1998, il revient du championnat d'Europe avec la seule médaille polonaise (bronze chez les mi-lourds). Chez les amateurs, il totalise 108 victoires sur 120 combats.

C'est en 1999 qu'il passe professionnel. Chez les mi-lourds, il devient triple champion intercontinental: International Boxing Council en 2001 à Varsovie en battant le Belge Lupo, mais surtout IBF en 2003 en battant "Irish" Dalton et WBO en 2004 en battant le Russe Gabrailov (deux victoires par k.o. dans la même salle finlandaise). En mai 2005, après un combat très brutal (nez cassé), il devient champion du monde WBC en battant à Chicago

l'Australien "Hurricane" Briggs. En octobre, à Düsseldorf, il défend victorieusement son titre contre l'Allemand Ulrich, k.o. au 6<sup>e</sup> round. Un an plus tard, il bat de nouveau Briggs à Chicago après 12 rounds acharnés. Mais en février 2007, en Floride, il perd son titre devant le gaucher américain "Bad" Dawson. C'est le 11 décembre dernier, à Newark, que Tomasz devient champion du monde lourd-léger IBF, après un passionnant combat contre l'Américain "USS" Cunningham, envoyé trois fois au tapis.

À ce jour, Tomasz Adamek a combattu 37 fois chez les pros (36 victoires dont 24 avant la limite). Il devrait défendre son titre le 27 février à Newark contre l'Américain Johnathon Banks.

### La boxe polonaise

Le noble art polonais a toujours eu une bonne renommée. N'oublions pas que dès 1937, à Milan, deux boxeurs sont champions d'Europe: le plume Aleksander Polus et le moyen Henryk Chmielewski. Malheureusement, en 2008, une seule médaille (bronze) à Liverpool: Marcin Łęgowski chez les super-légers!

C'est cependant sous l'ère de Feliks Stamm, entraîneur national de 1936 à 1971 que la boxe polonaise est au faite de la gloire! Que de champions ont été formés par cet éducateur hors pair!

Jusqu'en 1996, la boxe polonaise a fourni à la Pologne son plus grand nombre de médailles olympiques: 43 dont 8 en or! C'est à Londres, en 1948, que le plume Aleksy Antkiewicz remporte la première médaille (bronze). La dernière (bronze également) date déjà de 1992, à Barcelone, remportée par le mi-lourd Wojciech Bartnik!

Rappelons les fameux médaillés d'or: 1952 (Helsinki) le mi-moyen Zygmunt Chychła; 1960 (Rome) le léger Kazimierz Paździor; 1964 (Tokyo) le léger Józef Grudzień, le super-léger Jerzy Kulej, le mi-moyen Marian Kasprzyk; 1968 (Mexico) le super-léger Jerzy Kulej; 1972 (Munich) le léger Jan Szczepański; 1976 (Montréal) le mi-moyen Jerzy Rybicki. On ne peut passer sous silence le très beau combat du mi-lourd Zbigniew Pietrzykowi perdu en final à Rome contre Cassius Clay alors à l'orée d'une très grande carrière de champion! Et d'autres champions encore: le mouche Artur Olech, le moyen Tadeusz Walasek, le mi-moyen Kazimierz Szczerba, le mi-lourd Janusz Gortat, le

mouche Leszek Błażyński, le mi-moyen Leszek Drogosz, le plume Jerzy Adamski, le mouche Hubert Skrzypczak, le super mi-moyen Wiesław Rudkowski, le mouche Henryk Średnicki,...

### Quelques boxeurs professionnels actuels:

➤ "Diablo" Krzysztof Włodarczyk (né en 1981 à Varsovie): 41 victoires (31 par k.o.) sur 43 combats / champion lourd-léger IBF 2001, 2002, 2006; WBA 2003; WBC 2003, 2004, 2005, 2006; WBF 2004, IBC 2007.

➤ Aleksy Kuziemiński (né en 1977 à Świecie): 16 victoires (3 par k.o.) sur 16 combats / champion mi-lourd WBO 2007, 2008; European Boxing Association 2008.

➤ "The dragon" Albert Sosnowski (né en 1979 à Varsovie): 44 victoires (27 par k.o.) sur 46 combats / champion lourd WBF en 2006, 2007.

➤ "Super G" Grzegorz Proksa (né en 1984 à Jaworzno): 16 victoires (9 par k.o.) sur 16 combats / champion moyen IBF et WBC en 2006, 2007.

➤ "Braveheart" Rafał Jackiewicz (né en 1977 à Mińsk Mazowiecki): 33 victoires (18 par k.o.) sur 42 combats / champion mi-moyen IBC 2006; European Boxing Union 2008.

➤ N'oublions pas le formidable homme d'acier américain **Tony Zale** (né Antoni Załęski de parents polonais émigrés aux Etats-Unis) et ses combats au paroxysme de la violence contre Rocky Graziano. Il fut champion du monde chez les moyens de 1940 jusqu'à sa défaite en 1948 face à Marcel Cerdan!



➤ Tony Zale

➤ Et pour finir, une pensée pour la boxe féminine où les Polonaises sont aussi présentes, emmenées par la super mi-moyen **Karolina Łukasik** (née en 1982 à Varsovie).

**Léon Słojewski**

nourrice - nianka, caissier - kasjer, blaireau - borsuk, chanter - budowa, narçisse - narcyz, épidémie - zaraza, assisté - talerz, registre - księga

Mots croisés : Solution / Rozwiązanie : Język polski

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

## B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme : \_\_\_\_\_

Nom, Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hémin-Beaumont